

## קורות חיים - עפר ניימן

### בקצרה על עצמי:

עוסק בתרגום אקדמי (כולל חומר טכני-מדעי), עסקי, וספרותי; בעל תואר במתמטיקה ומדעי המחשב מהאוניברסיטה העברית; בעל רקע נרחב בלימודי משפטים, מדעי החברה ומדעי הרוח; מנחה ותיק באוניברסיטה הפתוחה.  
מתרגם:

עברית-<אנגלית, אנגלית-<עברית, גרמנית-<עברית, גרמנית-<אנגלית

### פרטים אישיים

שם: עפר ניימן

כתובת: רחוב דוידסון 12, ירושלים 93706

טלפון: 0544-740825

דוא"ל: ofern321@gmail.com

### השכלה

1998- תואר B.Sc במתמטיקה ובמדעי המחשב - האוניברסיטה העברית

1993-1997- לימודים מקיפים לתואר בבלשנות - החוג לשפה ולספרות אנגלית, האוניברסיטה העברית

1992-1994- לימודי שנים א'-ב' - הפקולטה למשפטים, האוניברסיטה העברית

1992-1994- לימודי שנים א'-ב' - החוג לכלכלה, האוניברסיטה העברית

### ניסיון תעסוקתי

2005 – היום : תרגום ועריכה מקצועיים

- תרגום עסקי, ספרותי ואקדמי מעברית לאנגלית ומאנגלית לעברית

(מקום ראשון בתחרות התרגום של אתר המדע הבדיוני הישראלי לשנת 2010:

( <http://www.blipanika.co.il/?p=1836> )

- תרגום עסקי, ספרותי ואקדמי מגרמנית לעברית ולאנגלית  
(פרויקט נוכחי: תרגום הנובלה Der Waldsteig ( <http://gutenberg.spiegel.de/buch/213/1> )  
מגרמנית לעברית עבור הוצאת זיקית – ספטמבר 2013  
[http://zikitbooks.com/shop\\_product/%D7%94%D7%A9%D7%91%D7%99%D7%9C-%D7%A9%D7%91%D7%99%D7%A2%D7%A8/](http://zikitbooks.com/shop_product/%D7%94%D7%A9%D7%91%D7%99%D7%9C-%D7%A9%D7%91%D7%99%D7%A2%D7%A8/)  
(  
- תרגום עבור UK, Phaidon Press – הוצאת ספרים מובילה שמתמחה בספרות בנושאי אקדמיה ואומנות  
- תרגום מאמרי עומק ותחקירים בנושאי פוליטיקה וזכויות אדם עבור מגזין 972, אתר הפרשנות בשפה האנגלית המוביל בישראל (דוגמת תרגום: <http://972mag.com/iranian-analyst-for-a-fair-offer-iran-will-compromise-on-nuclear-project/55878/> )  
- עריכת עבודות אקדמיות (בעיקר בתחומים פסיכולוגיה, פילוסופיה ומדע המדינה)

#### **2001 – היום : האוניברסיטה הפתוחה**

- המחלקה למתמטיקה ולמדעי המחשב: הנחית קורסים במדעי המחשב (אלגוריתמים, מבני נתונים, מבוא למדעי המחשב)  
-פיתוח וכתובה של חומר לימוד במדעי המחשב עבור האוניברסיטה הפתוחה  
- היחידה להוראת אנגלית – הוראת הקורס אנגלית - הבנת הנקרא לצרכים אקדמיים

#### **1995 – 2009 : המרכז הארצי לבחינות ולהערכה, מדור פסיכומטרי**

- כתיבת שאלות וקטעי הבנת הנקרא, פיתוח בחינות וכתובת חוות דעת על שאלות לבחינה הפסיכומטרית, באנגלית, בחשיבה מילולית ובחשיבה כמותית.